Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ruszyli na Baal-Perasim, Dawid pobił ich tam i powiedział Dawid: Bóg moją ręką przełamał moich wrogów, jak przy przełomie wód. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Perasim.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszyli zatem na Baal-Perasim i Dawid odniósł tam nad nimi zwycięstwo. Po bitwie powiedział: Bóg moją ręką przełamał moich wrogów, podobnie jak przełamują się wody. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Perasim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybyli do Baal-Perasim, tam Dawid ich pobił. Wtedy Dawid powiedział: Bóg rozerwał moich wrogów przez moją rękę, jak rozrywają się wody. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni przyciągnęli do Baal Perazym, poraził ich tam Dawid, i rzekł Dawid: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moję, jako się rozrywają wody; a przetoż nazwano imię miejsca onego Baal Perazym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni ciągnęli do Baalfarasim, poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moję, jako się rozrywają wody; i dlatego nazwano imię miejsca onego Baalfarasim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się oni do Baal-Perasim i tam ich Dawid pokonał. Wtedy rzekł Dawid: Tak rozbił Bóg moją ręką wrogów moich, jak rozbija woda [rwąca]. Dlatego nazwano to miejsce Baal-Perasim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszyli na Baal-Perasim, i tam Dawid ich pobił, po czym Dawid rzekł: Przełamał Bóg moją ręką moich nieprzyjaciół, jak przełamują się wody. Dlatego nazwano tę miejscowość Baal-Perasim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc do Baal-Perasim; Dawid ich tam pobił, a potem powiedział: Bóg moją ręką tak rozbił moich wrogów, jak rozbija woda. Dlatego miejsce to nazwano Baal-Perasim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli więc do Baal-Perasim i Dawid ich rozbił. Wtedy rzekł: „Bóg rozerwał moimi rękoma szyki wrogów, jak woda rozrywa tamę”. Dlatego to miejsce nazwano Baal-Perasim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy przyciągnęli do Baal-Peracim, pobił ich tam Dawid i rzekł: - Rozerwał Bóg ręką moją nieprzyjaciół moich, jak wody rozrywają tamę. Dlatego też nadano temu miejscu nazwę: Baal-Peracim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид прийшов до Ваалфаразіна і побив їх там. І сказав Давид: Побив Бог моїх ворогів в моїй руці, так як розливаються води. Через це назвав імя того місця: Розбиття Фаразіна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy przyciągnęli do Baal Peracym, Dawid ich tam poraził oraz Dawid powiedział: Bóg rozerwał moich nieprzyjaciół przez moją rękę, tak, jak się rozrywają wody; i dlatego nazwano imię tego miejsca Baal Peracym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid wyruszył do Baal-Peracims i tam ich pobił. Wtedy Dawid rzekł: ”Prawdziwy Bóg moją ręką przełamał mych nieprzyjaciół – tak jak wody robią wyrwę”. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Peracim. |

1. 1) Baal-Perasim, ּבַעַלּפְרָצִים , czyli: pan przełomów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 28:21</x> [↑](#footnote-ref-3)